

Российская академия наук  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,  
г. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,  
г. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,  
Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

Регистрационный номер  
свидетельства о регистрации  
средства массовой информации  
ПИ No ФС77-79202  
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/m27b-np4e-ae89

# MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIX • 2026 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

## Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*  
*доктор филологических наук (Россия)*

Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*  
*филологических наук (Россия)*

М. А. Козинцев, *помощник секретаря,*  
*кандидат исторических наук (Россия)*

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*

А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*

Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*

Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*

И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*  
*(Россия)*

Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*

В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*

Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*  
*(Монголия)*

С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*

К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*

М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*

Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*  
*(Монголия)*

Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*  
*(Россия)*

С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*

Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*

Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*

Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – И. В. Кульганек, Д. А. Носов

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.06.2026

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,  
лит. А, офис 14.

*e-mail:* [info@litobook.ru](mailto:info@litobook.ru)

12+

© Институт восточных рукописей РАН  
(Азиатский Музей), 2026

© Коллектив авторов, 2026

## В НОМЕРЕ:

К 70-летнему юбилею Н. С. Яхонтовой ..... 5

### ФИЛОЛОГИЯ

**Н. С. Яхонтова.** Сочинение «Золотые дхарани» из «Сутры Золотого блеска ..... 7

**Б. Оюунбилэг.** О молитвах в стихах Эрдэнэ мэргэн пандиты Ханчин хамбо Джамьянгарав ..... 18

**И. В. Кульганек, Д. А. Носов.** Ранний перевод «Чингисова камня» в монгольском фонде  
Института восточных рукописей РАН ..... 24

**С. С. Сабрукова.** Наглядные пособия по буддийской ритуальной литературе:  
инструкции по подготовке подношений божествам из тибетского фонда ИВР РАН ..... 37

### ИСТОРИЯ. ИСТОРИОГРАФИЯ

**Л. Б. Жабаева.** Борьба Советского Союза за международно-правовое оформление  
Монгольской народной республики (1945) ..... 46

**Р. Ф. Набиев.** Великая Монгольская империя как носитель  
артиллерийской технологии в XIII веке ..... 52

### СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**И. А. Алимов.** «Дун цзин мэн хуа лу»: августейшая дорога ..... 64

**К. А. Бекетов, А. Б. Гришин, Н. К. Бекетова, Ли Чжуанчжи.** Образы войны  
на полотнах русских и китайских художников на выставке изобразительного  
искусства в Чанчуньском государственном художественном музее ..... 73

**Т. А. Кубанова.** Феномен «сибирского стиля» в изобразительном искусстве Сибири  
(1920–2020-е годы) ..... 86

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

**А. Х. Мингалиев, С. А. Фролова.** Выставка «Дорога к солнцу: восточные коллекции  
Казанского университета. К 225-летию востоковеда и ректора О. М. Ковалевского» ..... 95

**Т. В. Ермакова.** Конференция «Актуальные проблемы буддологических  
и индологических исследований–20» (Санкт-Петербург, 23–24 марта 2026 г.) ..... 101

**К. В. Орлова.** Международная научная конференция «Первые монголоведные чтения» ..... 106

### НЕКРОЛОГИ

Ушел из жизни В. Л. Успенский (1954–2025) ..... 111

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
Institute of Oriental Manuscripts  
(Asiatic Museum)



191181, Russian Federation  
Saint Petersburg,  
Dvortsovaya Emb., 18  
Phone: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

# MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXIX • 2026 • No. 2

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science  
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy  
of Sciences

## Editorial board:

- I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*  
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*  
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*  
G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*  
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*  
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*  
L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*  
J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*  
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*  
E. E. Khabunova, *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*  
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*  
E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*  
S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*  
K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*  
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*  
R. Pop. *Ph. D., Romania*  
Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*  
T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*  
R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*  
N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*  
I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/m27b-np4e-ac89

© Institute of Oriental Manuscripts RAS  
(Asiatic Museum), 2026  
© Group of authors, 2026

## IN THIS ISSUE:

On the 70th Anniversary of Natalia S. Yakhontova ..... 5

### PHILOLOGY

**Natalia S. Yakhontova.** The “Golden Dharanis” Work from the Canonical “Sutra of the Golden Light” .... 7

**B. Oyunbileg.** About One Prayer Poem Composed by Gem Wise Pandit, Khenchen Rinpoche Jamiyengarav ..... 18

**Irina V. Kulganek, Dmitry A. Nosov.** An Early Translation of the Stele of Genghis Khan Inscription Kept in the Mongolian Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences ..... 24

**Svetlana S. Sabrukova.** Visual Aids for Buddhist Ritualism: Instructions for Preparing Offerings to Deities from the Tibetan Collection of the IOM RAS ..... 37

### HISTORY. HISTORIOGRAPHY

**Larisa B. Zhabaeva.** The Struggle of the Soviet Union for the International Legal Registration of the Mongolian People's Republic (1945) ..... 46

**Rustam F. Nabiyev.** The Great Mongol Empire as a Carrier of Artillery Technology in the 13th Century ..... 52

### RELATED DISCIPLINES

**Igor A. Alimov.** “Dong Jing Meng Hua Lu”: the Imperial Way ..... 64

**Konstantin A. Beketov, Alexander B. Grishin, Natalya K. Beketova, Li Zhuangzhi.** Images of War on Canvases by Russian and Chinese Artists at the Exhibition of Fine Art at the Changchun State Art Museum ..... 73

**Tatiana A. Kubanova.** The Phenomenon of “Siberian Style” in Siberian Fine Arts ..... 86

### ACADEMIC LIFE

**Arslan Kh. Mingaliev, Svetlana A. Frolova.** The Exhibition “The Road to the Sun: Oriental Collections of Kazan University. On the 225th Anniversary of the Orientalist and Rector Osip M. Kovalevsky” ..... 95

**Tatiana V. Ermakova.** The 20 th Conference “Current issues of Buddhological and Indological Studies” (St. Petersburg, March 23–24, 2026) ..... 101

**Keemya V. Orlova.** International Scientific Conference “The First Mongolian Studies Readings” ..... 106

### IN MEMORY

Vladimir L. Uspensky (1954-2025) Passed Away ..... 111

И. А. АЛИМОВ

Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН

## «ДУН ЦЗИН МЭН ХУА ЛУ»: АВГУСТЕЙШАЯ ДОРОГА

Статья посвящена уникальному китайскому сочинению XII в. «Дун цзин мэн хуа лу» Мэн Юань-лао — беспрецедентному в китайской истории письменному источнику комплексных сведений о городской жизни времени Северной Сун. Это шестая публикация из серии работ, посвященных «Дун цзин мэн хуа лу», включающая полный комментированный перевод частей «Августейшая дорога», «Надзоры, ведомства, дворцы и строения перед Сюаньдэлоу» и «Улицы и переулки за вратами Чжуцзюэмэнь».

Ключевые слова: Китай X–XIII вв., эпоха Сун, китайский город, Мэн Юань-лао, «Дун цзин мэн хуа лу».

Об авторе: Алимов Игорь Александрович, доктор исторических наук, заведующий отделом Южной и Юго-Восточной Азии, Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН (Россия, Санкт-Петербург) (Igor.Alimov@kunstkamera.ru). ORCID: 0000-0002-3235-8459.

© Алимов И. А., 2026.

Настоящая работа является продолжением комментированного перевода сочинения Мэн Юань-лао (孟元老, XII в.) «Дун цзин мэн хуа лу» (東京夢華錄 «Записи снов о Хуа[ской] в Восточной столице»)<sup>1</sup>. Данное сочинение, датированное 1147 г., представляет собой один из редких сунских текстов, где дано подробное описание восточной столицы империи — г. Бяньцзин 汴京 (совр. г. Кайфэн, пров. Хэнань). Это важнейший источник для реконструкции как внешнего облика сунского Кайфэна и его устройства — городских стен, кварталов, рынков и пр., так и собственно столичной жизни — с ее нравами, обычаями и традициями. «Дун цзин мэн хуа лу» донесли до наших дней уникальные сведения о сунском Кайфэне, нигде больше не встречающиеся, что настоятельным образом требует введения данного письменного памятника в широкий

научный оборот. Ниже вниманию читателя предлагается комментированный перевод трех разделов второй цзюани «Дун цзин мэн хуа лу» — «Юй цзе» (御街 «Августейшая дорога»), «Сюань дэ лоу цян шэн фу гун юй» (宣德樓前省府宮宇 «Надзоры, ведомства, дворцы и строения перед Сюаньдэлоу») и «Чжу цю мэн вай цзе сянь» (朱雀門外街巷 «Улицы и переулки за вратами Чжуцзюэмэнь»).

### Августейшая дорога

[Проходящая] через кварталы и улицы Августейшая дорога берет начало у Сюаньдэлоу и идет прямо на юг, шириной [она] примерно чуть больше двух сотен бу. С обеих сторон — Августейшие галереи. Раньше горожанам дозволялось в них торговать, но начиная с годов под девизом правления Чжэн-хэ власти это строго запретили. На каждой [из сторон] установили черную лаковую ограду, а на самой дороге поставили красную лаковую ограду — в два ряда, между ними проходит Августейшая дорога, и там не разрешается ходить или ездить, и все пешеходы следуют под галереями за красными оградками, в их пределах есть два

<sup>1</sup> Первая и вторая части были опубликованы в журнале «Mongolica» № 3 и № 4 за 2024 г., третья и четвертая — в № 1 и № 4 за 2025 г., пятая часть — в № 1 за 2026 г. Настоящий перевод выполнен по критическому тексту «Дун цзин мэн хуа лу», подготовленному профессором Хэйлуңцзянского университета И Юн-вэнем (伊永文, р. 1950), см.: [Мэн Юань-лао, 2006. Т. 1. С. 40–60].

выложенных каменными кирпичами Августейших канала, наполненных водой. В годы под девизом правления Сюань-хэ они были сплошь засажены лотосами, а рядом на берегах высадили персиковые, сливовые, грушевые и абрикосовые [деревья] — каждую весну и лето, раскрываясь, одни цветы сменяли другие и издалека выглядели точно вышивка.

**Примечания.** Августейшая дорога 御街 — главная улица Бяньцзина, имевшая в первую очередь церемониальное значение: по ней из дворцового комплекса выезжал император со свитой во время важных государственных ритуалов. Брала начало у Сюаньдэлоу (宣德樓 Терем провозглашения добродетели), главных врат в императорский дворцовый комплекс, и проходила через ворота Наньсюньмэнь (南薰門 Врата южного аромата). Улица была отстроена с размахом, призванным продемонстрировать мощь и величие империи. Ширина ее по разным оценкам составляла от трехсот до четырехсот метров (включая каналы и посадки деревьев); Мэн Юань-лао сообщает о ширине «чуть больше двухсот бу», т. е. триста с лишним метров. Центральная мощеная часть (остальное — утрамбованная земля) размещалась между двух красных оград и предназначалась исключительно для императорского выезда. В ширину была примерно метров тридцать-сорок. Каналы, проходившие за красной оградой, среди прочего служили надобностям противопожарной безопасности, под дорогой была сооружена дренажная система для отвода дождевой воды. По ночам Августейшая дорога освещалась масляными фонарями (в других частях города подобного не было). По праздничным дням здесь проходили оживленные гуляния (исключая центральную, императорскую часть): император любовался ими с Сюаньдэлоу.

Годы... Чжэн-хэ — 1111–1117.

Годы... Сюань-хэ — 1119–1125.

### Надзоры, ведомства, дворцы и строения перед Сюаньдэлоу

Левая южная галерея, что перед Сюаньдэлоу и напротив ворот Цзоэмэнь (左掖門 Левые боковые врата [дворца]), отдана рези-

денции глашатаев календаря зала Минтан и Мишушэну, в правой галерее с юга, напротив ворот Юемэнь (右掖門 Правые боковые врата [дворца]) ближе к востоку — два ведомства и восемь мест, а с запада — Шаншушэн. Если пойти по Августейшей дороге на юг от Великих внутренних [покоев], то по левую сторону будет восточный Цзинлингун, а на правой стороне — западный [Цзинлин]гун. Самое близкое на юг — Дашэнфу, а следующее [здание] именуется Тайчансы. [Строение] с южной стороны большой извилистой улицы у моста Чжоуцяо зовется хранилище Цзоцанку, ближе всего на восток — усадьба тайцзая Чжэна и проход на рыбный рынок. [Если пойти] на восток по большой улице от южных ворот восточного Цзинлингуна, то на юге будут лавка золотых и серебряных [изделий] семьи Тан, лавка лаковых изделий и утвари из Вэньчжоу, большой храм Сянгосы, и дальше прямо — тринадцать теремов и врата Цзюсунмэнь (舊宋門 Старые сунские врата). [Если] пойти на юг от западной галереи Великих внутренних [покоев], будет западный Цзинлингун, а южная кривая улица напротив [ведет] к Баоцзысы (報慈寺 Храм воздания за милость), двору Дуцзиньцзоу-юань, лавке лекарств Байчжунъюань (百鍾圓 Всевозможные пилюли) и доходит до большой улицы у моста Сюньцияо (浚儀橋 Мост глубокой благопристойности). К югу от западного [Цзинлин]гуна — сплошь ограда августейшей галереи, а [если] дойти до большой западной улицы у моста Чжоуцяо (州橋 Областной мост), то будут фруктовые торговые ряды. На север по [этой] улице — столичная почтовая станция (место остановки ляоских послов). Напротив — жемчужная лавка семьи Лян, все остальные лавки тут торгуют ходовыми рисунками, цветами и фруктами. Пойдешь на запад от моста Сюньцияо — будет управа Кайфэнфу. Если пройти по Августейшей улице прямо на юг и пересечь мост Чжоуцяо, то там по сторонам все людские жилища. На востоке улицы — угольная [лавка] семьи Чэ, винная лавка семьи Чжан, затем «Шаньдун мэйхуа баоцзы» (山洞梅花包子 «Баоцзы пещерных цветов сливы») Ван Лоу, лавка благовоний семьи Ли, лепешки с мясом матушки Цао, чайная Ли Четвертого.

[Если] пойти на запад по улице от врат Чжунцзю-эмэнь (朱雀門 Врата Красного воробья) и пересечь мост, то доберешься до большой западной улицы, ее называют Цююаньцзе (糶院街 Улица Двора винной закваски). На юге [этой] улицы — Юйсянь чжэндянь (遇仙正店 Винный дом Встречи с бессмертными), перед ним — терем, а позади — терраса, и столичные жители зовут то место Тайшан (臺上 «На террасе»). Это заведение самое знаменитое среди винных лавок [столицы], чаша вина *иньпинцзю* тут стоит семьдесят две монеты, чаша вина *янгаоцзю* — восемьдесят одну монету. На севере улицы — чайная семьи Сюэ, [лавка] кушаний из баранины, лавка вареной баранины. Если пойти на запад, то будут сплошь жилища певичек, столичные жители называют это [место] Юаньцзе (院街 «Улица дворов»). А на запад от Августейшей галереи — *баоцзы* семьи Лу, дальше тут все лавки, [торгующие] похлебкой, чайные и винные лавки, лавки, [где продают] благовония и лекарства. И людские жилища.

**Примечания.** Мишушэн (祕書省 Надзор потаенных документов, императорская библиотека) — изначально был учреждением, ответственным за проведение жертвоприношений по малому ритуалу и бумажные таблички с молитвами, сжигавшимися на подобных жертвоприношениях. Однако позднее в состав Мишушэна вошел Чунвэньюань (崇文院 Двор величественных писем) — самое крупное придворное книгохранилище того времени, где были собраны сочинения четырех родов, на которые издревле делились китайские письменные памятники: цзин 經 канонические сочинения, ши 史 исторические сочинения, цзы 子 философские сочинения, цзи 集 сборники. С того времени Мишушэн стал отвечать за данное книжное собрание (систематизация, каталогизация, снятие копий, выправление и сверка классических текстов, собственно хранение, создание ксилографий — в первую очередь канонов). К ведению Мишушэна относились также совершенствование календаря, сочинение молитвенных и жертвенных ритуальных текстов.

Два ведомства и восемь мест 兩府八位. — Двумя ведомствами при Сун называ-

ли отвечавший за военные дела Шумиюань и отвечавший за дела управления Чжуншусхэн, т. е. военную и гражданскую ветви власти. Под восьмью местами подразумеваются восемь государственных структур, составлявших в сунское время центральную административную систему. В начале годов под девизом правления Юань-фэн (1078–1085) помещения для них построили перед воротами Цзоэмэнь по четыре в ряд напротив друг друга, и в просторечии стали называть «восемь мест».

Шаншусхэн (尚書省 Правительствующий надзор, Управление департаментов) — главный исполнительный орган империи. Состоял из отдела общего управления (*душэн* 都省) и шести профильных частей/департаментов (*бу* 部): Либу (吏部 Департамент чинов), отвечавший за пожалование наградными должностями и титулами знатности, а также за проверку результатов деятельности чиновников (для чего существовали специальные отделы: титулов знатности — *сыфэн* 司封, наградных должностей — *сысюнь* 司勳, проверки заслуг — *каогун* 考功); Хубу (戶部 Подворный департамент), отвечавший за учет земель империи и народонаселения, а равно за поступления в казну, распределение податей и циркуляцию денежных и зерновых масс (здесь тоже имелись специализированные отделы: расчетный — *дучжи* 度支, имуществ — *цзиньбу* 金部, зернохранилищ — *цанбу* 藏部); Либу (禮部 Департамент церемоний), отвечавший за правила поведения, собственно церемонии (нормативные государственные процедуры, соблюдение этикета и т. п.), государственные жертвоприношения, проведение экзаменов на право занятия вакантных чиновничьих должностей (гражданских) и ученых степеней (специализированные отделы: жертвоприношений — *цыбу* 祠部, жертвенных кушаний — *шаньбу* 膳部, приема гостей — *чжукэ* 主客); Бинбу (兵部 Военный департамент), отвечавший за проведение экзаменов на право занятия вакантных военных должностей, картографию, лошадей, колесницы, военное снаряжение (также имел три специализированных отдела: управления окраинами — *чжифан* 職方, ездой — *цзябу* 駕部, арсенальный — *кубу* 庫部);

Синбу (刑部 Судебный департамент), отвечавший за соблюдение существующего законодательства, проверку уже проведенных расследований, утверждение приговоров, контроль за соответствием наказаний закону, вынесение справедливых решений и содержание арестантов (отделы: надзорный — *дугуань* 都官, контрольный — *бибу* 比部, пропускной — *сымэнь* 司門, списки на проход в дворцовый город и Великие внутренние покои и т. п.); Гунбу (工部 Департамент работ), отвечавший за природные ресурсы и их использование, земельные поселения, лично свободных, призванных на общественные работы, казенных ремесленников, строительство, ремонт, обеспечение учреждений «канцелярскими» принадлежностями и пр. (здесь также было три специализированных отдела: земельных поселений — *тунтянь* 屯田, природопользования — *юйбу* 虞部, водный — *шуйбу* 水部). Немного позднее к ведению Шаншунэна было причислено обеспечение распространения высочайших указов.

Цзинлингун (景靈宮 Дворец благовещих духов) — построенный в 1012 г. (изначально это был даосский храм) столичный ритуально-мемориальный дворцовый комплекс, связанный с почитанием императорских предков, в честь которых здесь проводились торжественные церемонии. Место проведения жертвоприношений августейшим предкам, где хранились мемориальные таблицы с их именами, а также портреты и статуи усопших императоров. Состоял из двух частей, разделенных Августейшей дорогой, — западной и восточной.

Дашэнфу (大晟府 Чертог великого расцвета) — столичная музыкальная палата, учрежденная в 1102 г. и первоначально называвшаяся Даюэфу (大樂府 Чертог великой музыки). Занималась разработкой музыки — в первую очередь для государственных и дворцовых церемоний, жертвоприношений и пиров. Здесь же обучались дворцовые музыканты. Была упразднена в 1125 г., а функции отошли к Тайчансы (см. ниже). Здесь работали такие выдающиеся музыканты и поэты, как Чжоу Бан-янь (周邦彦 1058–1123) и Вэй Хань-цин (魏漢津 вт. пол. XI — перв. пол. XII в.), предло-

живший новую систему настройки музыкальных инструментов.

Тайчансы (太常寺 Приказ/Палата Великого постоянства) ведал ритуалами, музыкой, жертвоприношениями Небу и Земле, в предместьях столиц и пр., а также комплексным обеспечением всех этих мероприятий (музыкантами и инструментами, врачей, гадателями, хранением и подготовкой церемониальной и жертвенной пищи и т. п.). Такое название получил в 1040 г., а до того назывался Тайчанлиюань (太常禮院 Двор церемоний Великого постоянства).

*Тайцзай* (太宰 великий советник) — так в течение нескольких лет после 1112 г. назывался чиновник, ранее именовавшийся *цзо пье* (左僕射 левый слуга-стрелок), начальник Шаншунэна, *цзайсян*.

Вэньчжоу 温州 — область, располагавшаяся на территории совр. пров. Чжэцзян.

Тринадцать теремов 十三樓 были выстроены здесь при Позднем Чжоу.

Дуцзиньцзоуянь (都進奏院 Столичный двор подачи докладов на высочайшее имя) — такое название получил в 982 г.; своеобразная канцелярия по работе с документами и центральный орган связи между центром и провинциями. Здесь принимались и проверялись доклады различных провинциальных чиновников и ведомств, после чего передавались в Чжуншунэнь, отсюда же рассылались ответные распоряжения на места.

Кайфэнфу 開封府 — административный центр столичной области, в которую входили шестнадцать уездов и округов. Существовал с 960 по 1127 г. В разное время Кайфэнфу управляли разные знаменитые исторические личности: например, славившийся неподкупностью, мудростью и непреклонным следованием закону сановник Бао Чжэн (包拯 Бао-гун 包公, 999–1062), популярный персонаж более поздних литературных произведений и образец прозорливого судьи.

*Баоцзы* 包子 — приготовленные на пару пирожки (аналог: манты) с разнообразной начинкой. Очень популярное в сунском Бяньцзине уличное блюдо, которое можно было встретить даже на ночных рынках столицы.

Баоцзы были востребованы и в знатных домах, где подчас даже держали специальные кухни для приготовления баоцзы с большим штатом подготовленного обслуживающего персонала.

*Иньпинцзю* (銀瓶酒 вино в серебряном кувшине) — судя по названию, дорогостоящий сорт алкоголя, поскольку подавался в дорогих серебряных кувшинах; рецепт или какие-либо подробности об этом сорте вина не сохранились.

*Янгаоцзю* (羊羔酒 вино «Настой ягненка») — другой дорогой сорт алкоголя, известный еще со времен Тан, приготавливавшийся из ферментированного рисового вина с добавлением мяса молочного ягненка, а также пряностей (имбирь, корица, гвоздика, дудник, пр.). Данный напиток считался согревающим, пить его было принято в холодное время года.

### Улицы и переулки за вратами Чжуцюэмэнь

[Если] выйти за городскую стену через врата Чжуцюэмэнь, то [здесь] тоже людские жилища. Пройдешь [отсюда] на восток — будут Майцзесян (麥秸巷 Соломенный переулок) и Чжуаньюаньюлоу (狀元樓 Терем первых из сильнейших), тут все жилища певичек — до самой улицы у врат Баоканмэнь (保康門 Врата, охраняющие спокойствие). [Если] за вратами Чжуцюэмэнь, что к востоку от Августейшей дороги, пройти на запад через врата Синьмэнь (新門 Новые врата), [будет] *вацзы*, а на юг оттуда — Шачжусян (殺豬巷 Переулок, где забивают свиней), [там] тоже жилища певичек. А на юг — с востока и запада будут два Цзяофана, остальное — людские жилища или чайные лавки. Рынок, что в середине улицы, бурлит до самой ночи.

[Если] пройти на юг от моста Лунцзиньцяо (龍津橋 Мост драконьей переправы), то в середине улицы будет красная лаковая ограда, такая же, что перед [Великими] внутренними [покоюми]. К востоку — усадьба *ляньфана* Лю, а на юг — Тайсюэ, Гоцзыцзянь. Если пройти мимо Тайсюэ, будет переулок, и [в нем] — южные ворота Тайсюэ. В южном конце улицы — Шуяо хуэйминь наньцзюй. Еще пять *ли*

на юг — там сплошь людские жилища. А [если] пойти на восток, то будет широкий переулочек — тут задние ворота храма Уюэгуань. Примерно через половину *ли* — беседка Каньцзетин (看街亭 Беседка созерцания улицы): обычно, когда августейший выезд осчастлиливает это место, [Владыка] поднимается в беседку и наблюдает оттуда за [проезжающими] верховыми. Прямо на восток — экзаменационный двор, хранилища различной утвари, экзаменационный двор при Либу, казенный рынок корма для скота. С южного конца улицы — [храм] Баочжэньгун (葆真宮 Дворец сохранения истинного), и [если идти] все время прямо, — мост Юньцицяо (雲騎橋 Мост облачной конницы) через реку Цайхэ.

Августейшая же дорога доходит до врат Наньсюньмэнь, на запад от нее — храм Уюэгуань, непревзойденно величественной красоты. [Если] от западных [его] ворот идти на восток мимо мостов Гуаньцяо (觀橋 Мост у обители) и Сюаньтайцяо (宣泰橋 Мост провозглашения безмятежности) по казенной дороге, сокрытой в тени ив, то примерно через пять *ли* с небольшим будут [храм] Срединный тайигун и [обитель] Юшэньгуань. На юг по улице будут Минлидянь (明麗殿 Зал светлой красоты), Фэнлинъюань (奉靈園 Сад почитания божественного) и Цзючэнгун, в котором установлены девять треножников. Ближе всего на восток — Инсянчи (迎祥池 Пруд встречи благих знамений), берега [его] засажены плакучими ивами, [в водах] камыши и цветы лотоса, и между ними плавают-скользят утки и гуси, во множестве высятся друг напротив друга мостики, беседки, террасы и павильоны [у воды]. Лишь один день в году — в [праздник] Чистого света любому дозволяется возжечь [здесь] благовония и погулять, любуясь [видами].

У [городской] стены на юго-запад от моста Лунцзиньцяо — поместье *шуми* Дэна, а на юг, в переулке Усюэсян (武學巷 Переулок военного училища) — поместье Чжана Цюй-цзы и кумирня Учэнванмяо. К югу [от него] — масляные лепешки семьи Чжан и поместье императрицы Мин-цзе. Если пойти на запад, то будет большая улица под названием Дасянкуо (大巷 □ Вход в большой переулок), а еще дальше на запад — винная лавка Цинфэнлоу (清風樓酒

店 Башня чистого ветра), здесь многие столичные жители наслаждаются прохладой в летние месяцы. Оттуда на запад, в начале переулка Лаоясян (老鴉巷 Переулок старой вороны) — Цзюньцисо, а прямо дальше — мост Дицзюцзяо (第一座橋 Наипервейший мост).

Если пойти на юг от Дасянкуо, будет Яньчжэньгуань (延真觀 Обитель стремления к истинному), здесь принимают и селят пришедших отовсюду [в столицу] последователей Дао. Если [оттуда] пойти на юго-запад, в начале небольшого переулочка будет Саньсюэюань, а прямо на запад — дойдешь до переулочка у моста Инаньцяо (宜男橋 Мост достойных мужей). Если же идти на юг, то будут врата Наньсюньмэнь. В обычное время через эти врата ни ученым мужам, ни простонародью, ни погребальным [процессиям], ни повозкам, ни экипажам ходу нет, это, говорят, оттого, что [те врата] — ровно напротив Великих внутренних [покоев]. Только свиньям, которых простонародье приготавливало к забою, позволяют здесь проходить в столицу — до самого вечера, и свиней должно быть несколько десятков тысяч, но гнать их дозволяется лишь нескольким десяткам человек, и свиньи не должны разбредаться куда попало.

**Примечания.** Чжуанъюань (狀元 первый из списка) — титул для победителя на столичных экзаменах в финале (на дворцовых испытаниях в высочайшем присутствии), оказавшегося первым в списке выдержавших и имеющего право претендовать на высокое служебное назначение. Имена таких людей выбивались на отдельных стелах в столичном училище, часто они становились высокими сановниками — например, Люй Мэн-чжэн (呂蒙正 944–1011), получивший звание чжуанъюаня в 977 г., а в 988 г. назначенный цзайсяном.

Вацзы 瓦子 — он же ваиэ 瓦舍, увеселительный квартал. Название происходит от ва (瓦 черепица), поскольку квартал представлял собой скопление разнообразных навесов, крытых черепицей. Здесь было представлено все: винные лавки, торговые ряды, игорные дома, чайные; в специальных павильонах выступали артисты, музыканты и сказители, продавались предметы роскоши и т. п. По праздничным дням здесь было особенно многолюдно.

Цзяофан (教坊 [Придворная] школа) относилась к ведению Тайчансы. Столичное заведение, где готовили музыкантов, танцоров, актеров и прочих исполнителей для императорского двора (для развлечений на пирах и во время высочайших выездов). Первое официальное учреждение такого рода существовало еще при Тан, размещалось на территории дворцового комплекса Дамингун в г. Чанъань (ныне г. Сиань). Существует редкое танское сочинение «Цзяофан цзи» (教坊記 «Записки о [придворной] школе») Цуй Лин-цинля (崔令欽 VIII в.), посвященное описанию Цзяофана в Чанъани.

Ляньфан (廉訪 честный дознаватель) — иное название *аньчаши* (按察使 уполномоченный вести следствие и наблюдение), чиновничья должность (инспектор-ревизор, занимавшийся надзором за деятельностью местной администрации и при необходимости расследованием случаев нарушений и злоупотреблений с ее стороны).

Тайсюэ (太學 Великое училище). — Это название известно еще со времен Западного Чжоу (1066–771 гг. до н. э.). При Сун Тайсюэ получило статус высшего государственного училища. В 1044 г. двор положил для столичного училища Тайсюэ правило *саньшэ* 三舍, т. е. трех ступеней обучения — как для отпрысков служилого сословия, так и для талантливых юношей простого происхождения; общим числом двести студентов. Сначала студенты поступали в *вайшэ* (外舍 внешнее подворье или, если угодно, общежитие, верно и то и другое: студенты жили в Тайсюэ, в специально отведенных для того помещениях), где в положенное время проходили испытания, в зависимости от результатов которых учащиеся переходили или в *нэйшэ* (內舍 внутреннее подворье), или, в самом удачном случае, в *шаншэ* (上舍 высшее подворье). Обучение и питание всех студентов Тайсюэ производилось за государственный счет; при Южной Сун это положение было изменено: на государственном коште состояли лишь попавшие в *нэйшэ*, а обитатели *вайшэ* должны были заботиться о себе из личных средств.

Гоцзыцзянь (國子監 Училище сынов Отечества) — заимствованная у предшествующих империй высшая структура управления обра-

зованием (в первую очередь конфуцианским) при Сун. В ее состав входили: собственно Гоцзыцзянь, где обучались исключительно отпрыски высшей знати и сановников; Тайсюэ; Сымэньгуань (四門館 Палата четырех врат), где приобщались к конфуцианской учености как выходцы из высших слоев общества, так и талантливые дети простолюдинов (как и во всех училищах, перечисленных далее; следует отметить, что благодаря такому положению вещей примерно треть выпускников училища, занявших высокие посты, происходила из простонародья); Люйсюэ (律学 Правовое училище), где изучали уголовное право и разного рода государственные установления; Шусюэ (書學 Каллиграфическое училище), где изучали каллиграфию; Суаньсюэ (算學 Счетное училище), где учили счету по существовавшим тогда математическим трудам. Гоцзыцзянь отвечало за подготовку студентов, прохождение ими квалификационных экзаменов, содержание учебных помещений и книгохранилищ, а также за печать (ксилографическую) учебных материалов и канонических текстов (такие издания назывались *цзяньбэнь* 監本 и весьма ценились ввиду качества редакционной подготовки) в масштабах всей страны. Данная структура контролировала провинциальные учебные заведения и частные школы, утверждала учебные программы на основе конфуцианского канона, для чего имела собственный чиновничий и преподавательский аппарат. При Сун, помимо Гоцзыцзянь в Бяньцзине, существовали еще два отделения в двух других столицах — в южной (г. Интянь, совр. пров. Хэнань) и в западной (г. Лоян, совр. пров. Хэнань). Наставниками в бяньцзинском Гоцзыцзянь в разное время выступали очень известные ученые: например, великий поэт, историк и государственный деятель Оуян Сю (歐陽修 1007–1072).

Шуяо хуэйминь наньцзюй (熟藥惠民南局 Южное управление готовых снадобий на благо народа). — Неясно, что это. Возможно, имеется в виду одно из подразделений Сышюяцзюй (四熟藥局 Четыре управления готовых снадобий).

Срединный тайигун (中太一宮 Срединный Дворец Великого единого). — У Чжоу Чэна

по поводу данного храма сказано: «Их было четыре: один на юго-востоке от города в селе Суцунь 蘇村, это восточный Тайигун, построенный в годы под девизом правления Тай-пин син-го (976–983); один на юго-западе от города в поселке Бацзяочжэнь 八角鎮, это западный Тайигун, построенный на шестой год под девизом правления Тянь-шэн (1028); один — на месте развалин храма Уюэгуань, это срединный Тайигун, построенный в начале годов под девизом Си-нин (1068–1077); один — перестроенный из храма Лундэгун 龍德宮 в годы под девизом правления Чжэн-хэ (1111–1117), это северный Тайигун. Все они очень давно разрушены» [Чжоу Чэн, 1988. С. 214].

Юшэньгуань (佑神觀 Обитель покровительства духов) — простонародное название даосской обители Юшэнгуань (佑聖觀 Обитель чудесного покровительства), построенной ок. 1010 г. Сведений о ней не сохранилось.

Цзючэнгун (九成宮 Дворец девяти совершенств). — «В первый год под девизом правления Чун-нин (1102) придворный маг Вэй Хань-цзинь 魏漢津 попросил отлить девять треножников с изображением всех сущностей, и в третью луну четвертого года [Чун-нин] треножники были изготовлены. Последовал указ выстроить зал для их хранения к югу от Срединного тайигуна... он получил название — Цзючэнгун. Центральный звался — треножник-император, цвет его был желтый, использовался при поклонениях Земле и больших молениях, дары подносились желтого [цвета], музыка исполнялась дворцовая. Северный звался треножник-драгоценность, цвет его был белый, использовался при поклонении на зимнее солнцестояние, дары подносились черного [цвета]. Северо-восточный звался треножник-самец, цвет его был белый, использовался при поклонении на начало весны, дары подносились черного [цвета]. Восточный звался небесный треножник, цвет его был лазурный, использовался при поклонении на весеннее равноденствие, дары приносились темного [цвета]. Юго-восточный звался треножник-гора, цвет его был пурпурный, использовался при поклонении на летнее солнцестояние, дары приносились малинового [цвета].

Юго-западный звался треножник-холм, цвет его был черный, использовался при поклонении на начало осени, дары приносились белого [цвета]. Западный звался треножник-свет, цвет его был киноварный, использовался при поклонении на осеннее равноденствие, дары приносились белого [цвета]. Северо-западный звался треножник-Ковш, цвет его был белый, использовался при поклонении на начало зимы, дары приносились черного [цвета]» [Чжоу Чэн, 1988. С. 233]. Несколько позднее, в 1117 г., по императорскому указу были отлиты еще девять треножников — тоже по совету придворного мага, но названия у них были даосского толка и разместили их в даосском Шанцинбаолугуне.

Праздник чистого света (清明 Чистый свет) — праздник поминовения усопших, см. подробнее в соответствующем разделе сочинения Мэн Юань-лао в дальнейших публикациях.

Чжан Цюй-цзы 張曲子. — Сунский Ван Чжо (王灼 XII в.) в своем посвященном музыке и городским романсам-цы сборнике «Би цзи мань чжи» (碧雞漫志 «Случайные записи из [квартила] Бицзи») упоминает о том, что в годы под девизом правления Чжэн-хэ (1111–1117) в столице жил человек по имени Чжан Гунь-чэнь 張袞臣, известный оригинальными поэтическими строками, положенными на музыку; он был принят при дворе, получил придворную должность и стал известен под прозвищем Чжан Цюй-цзы, т. е. «Чжан-Мелодия». Надо полагать, это был настолько талантливый, непревзойденный в сочинительском мастерстве человек, что двор даже пожаловал ему целую усадьбу.

Учэнванмяо (武成王廟 Кумирня князей, [исполненных] военных заслуг). — По свиде-

тельству Чжоу Чэна, располагалась к юго-западу от моста Лэйцзяцяо (雷家橋 Мост семьи Лэй) и была разрушена при Цзинь, когда город перестраивали [Чжоу Чэн, 1988. С. 270]. Кумирня была посвящена знаменитым полководцам, чьи статуи и изображения там хранились; состав прославившихся ратными делами лиц, которым поклонялись в данной кумирне, неоднократно пересматривался (в пользу уменьшения или увеличения). Так, в 961 г. по указу основателя сунской империи из числа почитаемых лиц был исключен военачальник Бай Ци (白起 ?–257 г. до н. э.), прославившийся среди прочего тем, что после одного из сражений казнил около четырехсот тысяч пленных; а в 1102 г. было дано распоряжение проверить, кого еще можно причислить к числу прославленных полководцев прошлого, после чего подготовили список из шестидесяти четырех персон (военный стратег Фань Ли 范蠡 536–448 г. до н. э., др.), чьи изображения были установлены в кумирне дополнительно.

Императрица Мин-цзе (明節皇后 1089–1121) — урожденная Лю 劉; Мин-цзе хуанхоу — ее посмертное имя. Из простонародья, отец был приказчиком в винной лавке. Во дворец попала в десятилетнем возрасте и изначально состояла в числе прислуги супруги императора Чжэ-цзуна. Прошла по всем ступеням иерархии дворцовых женщин императора Хуэй-цзуна, достигнув ранга *гуйфэй* (貴妃 драгоценная наложница) первой степени, умерла в тридцать три года в ранге наложницы же, в ранг императрицы была возведена посмертно. В 1127 г. все ее дети (три мальчика и одна девочка) вместе с Хуэй-цзуном были захвачены киданями и вывезены на север.

### Использованная литература

Мэн Юань-лао, 2006: 孟元老. 東京夢華錄箋注 / 伊永文箋注. 北京 («Записи снов о Хуасюй в Восточной столице» с комментариями). Пекин, 2006. 1–2册.

Чжоу Чэн, 1988: 周城. 宋東京考 / 單遠慕點校. 北京 (Разыскания о Восточной сунской столице). Пекин, 1988.

Шэнь Ко, 1958: 沈括. 新校正夢溪筆談 / 胡道靜校注. 北京 (Вновь выправленные «Записи бесед в Мэн-си» / Сверка и комментарии Ху Дао-цзина). Пекин, 1958.

## “DONG JING MENG HUA LU”: THE IMPERIAL WAY

Igor A. ALIMOV

Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography. Russian Academy of Sciences

The article focuses on the unique 12th c. Chinese text “Dong jing meng hua lu” by Meng Yuan-lao — an unparalleled written source in Chinese history providing comprehensive information on urban life during the Northern Song period. It constitutes the sixth publication in a series of works dedicated to “Dong jing meng hua lu”, and includes a complete annotated translation of the sections “The Imperial Way”, “Oversight offices, Government agencies, Palaces, and Structures in front of the Xuandelou”, and “Streets and Alleys outside the Zhuquemen”.

Key words: China in the 10-13th centuries, Song era, Chinese city, Meng Yuan-lao, “Dong jing meng hua lu”.

About the author: **Igor A. ALIMOV**, Dr. Sci. (History), Head of East and South-East Asia Ethnography Department, Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (Igor.Alimov@kunstkamera.ru). ORCID: 0000-0002-32358459.